



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

ПРИКАЗ

10.04.2024

№ 4729/1

О внесении изменений в приказ от 27.12.2023 № 16926/1 «Об утверждении перечня тем выпускных квалификационных работ и научных руководителей обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе (шифр ВМ.5713.*) «Синхронный перевод (английский язык)»

Во исполнение приказа проректора по учебно-методической работе от 27.09.2023 № 12232/1 «О формировании электронного реестра, выборе и утверждении тем выпускных квалификационных работ обучающихся СПбГУ в 2023-2024 учебном году», на основании пункта 5⁵.1.9 приказа ректора от 08.08.2008 № 1093/1 «О распределении полномочий между должностными лицами Санкт-Петербургского государственного университета» (с изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Приложение к приказу начальника Управления образовательных программ от 27.12.2023 № 16926/1 «Об утверждении перечня тем выпускных квалификационных работ и научных руководителей обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе магистратуры (шифр ВМ.5713.*) «Синхронный перевод (английский язык)» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» изложить в редакции Приложения к настоящему приказу.

2. Начальнику Управления маркетинга и медиакоммуникаций Шишмакову Д. Э. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ в разделе «Приказы об утверждении тем выпускных квалификационных работ, научных руководителей обучающихся по основным образовательным программам выпускного курса 2024 года» не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: протокол заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение от 11.03.2024 № 05/2.1/45-03-4.

Начальник Управления
образовательных программ

М. А. Соловьева

Приложение
УТВЕРЖДЕН

приказом от 10.04.2024 № 4429/1

Перечень тем выпускных квалификационных работ, согласованных с организациями-работодателями, научных руководителей и рецензентов обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе магистратуры (шифр ВМ.5713.*) «Синхронный перевод (английский язык)» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

№	ФИО обучающегося	Тема выпускной квалификационной работы	ФИО научного руководителя выпускной квалификационной работы, должность	ФИО рецензента, должность, организация	Наименование организации-работодателя, согласовавшей тему выпускной квалификационной работы, с указанием регистрационных данных (вх. СПбГУ)
1	2	3	4	5	6
1	Алешкина Алиса Олеговна	Logical and Grammatical Features in Characterization Clauses in Old English Prose / Логико-грамматические особенности предикатов в предложениях характеристики: на материале древнеанглийской прозы	Третьякова Татьяна Петровна, профессор, Кафедра английской филологии и перевода	Кольцова Елена Александровна, доцент, Кафедра иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский горный университет императрицы Екатерины II»	Общество с ограниченной ответственностью «Plus Translation» № 01/1-38-4053 от 11.03.2024
2	Баскакова Виктория Александровна	Rhythm Figures Rendering in the Interpreting of Political Discourse (based on the 77th session of the UN General Assembly) / Способы передачи ритмических средств в переводе политического дискурса	Вьюнова Екатерина Кирилловна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода	Бруквина Виктория Анатольевна, переводчик, Общество с ограниченной ответственностью «Аттестационный Центр» Норильск	Общество с ограниченной ответственностью «Plus Translation» № 01/1-38-4053 от 11.03.2024

		(на материале 77-ой сессии Генеральной Ассамблеи ООН)			
3	Безсмертная Елизавета Егоровна	Figures of speech in economic discourse in the aspect of simultaneous interpreting (based on analysis of SPIEF texts) / Изобразительно-выразительные средства экономического дискурса в аспекте синхронного перевода (на материале текстов ПМЭФ)	Иванова Елизавета Васильевна, профессор, Кафедра английской филологии и перевода	Спиридонова Валентина Александровна, доцент, Кафедра иностранных языков, Факультет фундаментальных и гуманитарных дисциплин, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский горный университет императрицы Екатерины II»	Общество с ограниченной ответственностью «Plus Translation» № 01/1-38-4053 от 11.03.2024
4	Белова Татьяна Владимировна	Transfer of American linguistic and cultural features in audiovisual translation (based on American cartoons) / Передача американских лингвокультурных черт при аудиовизуальном переводе (на материале американских мультфильмов)	Вишаренко Светлана Владимировна, старший преподаватель, Кафедра английской филологии и перевода	Горн Евгения Александровна, доцент, Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»	Общество с ограниченной ответственностью «Plus Translation» № 01/1-38-4053 от 11.03.2024
5	Буглимова Арина Сергеевна	Youth jargon of celebrities as a translation problem (based on English interviews) / Молодежный жаргон	Иванова Елизавета Васильевна, профессор, Кафедра английской филологии и перевода	Горн Евгения Александровна, доцент, Кафедра иностранных языков и коммуникативных	Общество с ограниченной ответственностью «Plus Translation» № 01/1-38-4053 от

		знаменитостей как проблема перевода (на материале англоязычных интервью)		технологий, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»	11.03.2024
6	Волкова Елена Сергеевна	Linguocultural and Communicative-Pragmatic Aspects in Translations of British Feature Films into Russian / Лингвокультурологический и коммуникативно-прагматический аспект в переводах британских художественных фильмов на русский язык	Вишаренко Светлана Владимировна, старший преподаватель, Кафедра английской филологии и перевода	Ефремова Мария Павловна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»	Общество с ограниченной ответственностью «Plus Translation» № 01/1-38-4053 от 11.03.2024
7	Деменева Афина	Comparative analysis of A.P. Chekhov's works translations from Russian into English and Greek / Сравнительный анализ переводов произведений А.П. Чехова с русского языка на английский и греческий	Абдульманова Аделя Хамитовна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода	Бруквина Виктория Анатольевна, переводчик, Общество с ограниченной ответственностью «Аттестационный Центр» Норильск	Общество с ограниченной ответственностью «Plus Translation» № 01/1-38-4053 от 11.03.2024
8	Дюгаева Ирина Дмитриевна	Translation of language game in fiction texts (based on the English prose of the XX century) / Способы перевода языковой игры в	Павленко Елена Александровна, старший преподаватель, Кафедра английской	Кольцова Елена Александровна, доцент, Кафедра иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное	Общество с ограниченной ответственностью «Plus Translation» № 01/1-38-4053 от 11.03.2024

		художественном тексте (на материале англоязычной прозы XX века)	филологии и перевода	образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский горный университет императрицы Екатерины II»	
9	Елистратова Дарья Ивановна	Strategies for rendering the individual style in Russian-English translation (a case of E. Vodolazkin's works) / Стратегии передачи индивидуального авторского стиля в русско-английском переводе (на материале произведений Евгения Водолазкина)	Куралева Татьяна Владимировна, старший преподаватель, Кафедра английской филологии и перевода	Ефремова Мария Павловна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»	Общество с ограниченной ответственностью «Plus Translation» № 01/1-38-4053 от 11.03.2024
10	Есенева Амина Хаджимуратовна	Means rendering deontic modality in the English-language political discourse and ways of their translation into Russian / Средства выражения деонтической модальности в англоязычном политическом дискурсе и способы их перевода на русский язык	Цвинариа Марина Евгеньевна, старший преподаватель, Кафедра английской филологии и перевода	Шорина Любовь Валентиновна, старший преподаватель, Кафедра иностранных и русского языков, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный аграрный университет - МСХА имени К.А. Тимирязева»	Общество с ограниченной ответственностью «Plus Translation» № 01/1-38-4053 от 11.03.2024
11	Кузнецова Валерия Алексеевна	Peculiarities of Adaptation in the Translation of Children's Books by Roald Dahl / Особенности адаптации	Вьюнова Екатерина Кирилловна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода	Спиридонова Валентина Александровна, доцент, Кафедра иностранных языков, Факультет	Общество с ограниченной ответственностью «Plus Translation» № 01/1-38-4053 от

		при переводе детских книг Роальда Даля		фундаментальных и гуманитарных дисциплин, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский горный университет императрицы Екатерины II»	11.03.2024
12	Марина Надежда Евгеньевна	Категория субъектности и способы ее передачи в англо-русском переводе	Куралева Татьяна Владимировна, старший преподаватель, Кафедра английской филологии и перевода	Горн Евгения Александровна, доцент, Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»	Общество с ограниченной ответственностью «Plus Translation» № 01/1-38-1962 от 21.02.2022
13	Николина Таисия Геннадьевна	Means rendering epistemic modality in the English-language political discourse and ways of their translation into Russian / Средства выражения эпистемической модальности в англоязычном политическом дискурсе и способы их перевода на	Цвинариа Марина Евгеньевна, старший преподаватель, Кафедра английской филологии и перевода	Ефремова Мария Павловна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»	Общество с ограниченной ответственностью «Plus Translation» № 01/1-38-4053 от 11.03.2024

		русский язык			
14	Савицкая Дарья Эдуардовна	Creating image of "threat" in English-language political discourse: translation aspect / Создание образа «угрозы» в англоязычном политическом дискурсе: переводческий аспект	Вьюнова Екатерина Кирилловна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода	Горн Евгения Александровна, доцент, Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»	Общество с ограниченной ответственностью «Plus Translation» № 01/1-38-4053 от 11.03.2024
15	Саламова Наиля Натиговна	The problem of pragmatic adaptation in audiovisual translation of a gangster film into Russian (on the material of a British crime TV series "Peaky Blinders") / Проблема прагматической адаптации при аудиовизуальном переводе гангстерского фильма на русский язык (на материале британского криминального телесериала «Острые козырьки»)	Кондрашова Вера Николаевна, старший преподаватель, Кафедра английской филологии и перевода	Шорина Любовь Валентиновна, старший преподаватель, Кафедра иностранных и русского языков, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный аграрный университет - МСХА имени К.А. Тимирязева»	Общество с ограниченной ответственностью «Plus Translation» № 01/1-38-4053 от 11.03.2024
16	Сидорова Людмила Игоревна	Ways of conveying communicative intention in audiovisual translation of screen adaptations of British	Кондрашова Вера Николаевна, старший преподаватель, Кафедра английской	Бруквина Виктория Анатольевна, переводчик, Общество с ограниченной ответственностью	Общество с ограниченной ответственностью «Plus Translation» № 01/1-38-4053 от

		literary fairy-tales from English into Russian (based on animated television series / Способы передачи коммуникативного намерения при аудиовизуальном переводе экранизаций британских литературных сказок с английского на русский язык (на материале мультипликационных сериалов)	филологии и перевода	«Аттестационный Центр» Норильск	11.03.2024
17	Сиротенко Анастасия Евгеньевна	Modern problems of English author's lexicography (based on Fantasy genre reference books) / Современные проблемы английской авторской лексикографии (на материале справочников жанра Фэнтези)	Третьякова Татьяна Петровна, профессор, Кафедра английской филологии и перевода	Спиридонова Валентина Александровна, доцент, Кафедра иностранных языков, Факультет фундаментальных и гуманитарных дисциплин, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский горный университет императрицы Екатерины II»	Общество с ограниченной ответственностью «Plus Translation» № 01/1-38-4053 от 11.03.2024
18	Чуракина Диана Дмитриевна	Realization of the agitation strategy in oral political discourse: translation aspect / Реализация агитационной стратегии в устном политическом дискурсе:	Вьюнова Екатерина Кирилловна, доцент, Кафедра английской филологии и перевода	Горн Евгения Александровна, доцент, Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий, Федеральное государственное автономное	Общество с ограниченной ответственностью «Plus Translation» № 01/1-38-4053 от 11.03.2024

		переводческий аспект		образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»	
--	--	----------------------	--	---	--